

Lekce 4

Prostá nominální věta (*the simple nominal sentence*)

Koptské nominální věty se skládají minimálně ze zájmena jako podmětu a fráze s členem jako predikátu.

ⲁⲛⲓ̄- | ⲟϥ-ϥⲛⲧ = já jsem červ (já-červ)

podmět + predikát

ⲟϥ-ϥⲛⲧ | ⲡⲈ = on je červ (červ-on)

predikát + podmět

ⲁⲛⲓ̄- | ⲟϥ-ⲡⲢⲟⲢⲏⲧⲥ = já jsem prorok (já-prorok)

podmět + predikát

ⲟϥ-ⲡⲢⲟⲢⲏⲧⲥ | ⲡⲈ = on je prorok (prorok-on)

predikát + podmět

Koptská nominální věta neobsahuje sloveso. V tom se koptština liší od nám známých indoevropských jazyků, které používají kopulu sloveso *být* ke spojení podmětu a predikátu. Při překládání nominálních vět do češtiny vždy přidáváme sponové sloveso.

Nejjednodušší nominální věta má jen dvě komponenty:

- i. osobní podmětové zájmeno jako podmět (já, ty, on ...).
- ii. frázi s členem nebo jinou vhodnou položku jako predikát (prorok, proroci, Boží prorok, tento, Jan atd.).

Osobní podmětová zájmena jsou

ΑΝ̄- ...	= já
Ν̄ΤΚ̄- ...	= ty (sg.m.)
Ν̄ΤΕ- ...	= ty (sg.f.)
... ΠΕ	= on, to
... ΤΕ	= ona, to
ΑΝ- ΑΝΟΝ- ...	= my
Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄- ...	= vy
... ΝΕ	= oni/ony

a

... **ΠΕ** [neměnné] to (neosobní)¹

Tak např.:

ΑΝ̄-ΟΥ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ = já jsem prorok

Ν̄ΤΚ̄-ΟΥ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ = ty (sg. m.) jsi prorok

Ν̄ΤΕ-ΟΥ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ = ty (sg. f.) jsi prorokyně

ΟΥ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ = on je prorok

ΟΥ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΕ = ona je prorokyně

ΑΝ-ΖΕΝ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ anebo **ΑΝΟΝ-ΖΕΝ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ** = my jsme proroci

Ν̄ΤΕΤ̄Ν̄-ΖΕΝ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ = vy jste proroci

ΖΕΝ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕ = oni jsou proroci

Do tohoto paradigmatu můžeme vložit jakoukoliv příslušnou frázi s členem, zájmeno nebo jinou vhodnou položku jako predikát.

¹ Někdy **ΠΕ** odpovídá doplňujícímu zájmenu: *To* jsem já, který jsem světlo světa.

ΑΝΓ̄-ΟΥ-Ζ̄Μ̄ΖΑΛ	já-otrok/sluzebník	já jsem otrok
Ν̄ΤΚ̄-Π-Ρ̄ΡΟ	ty-(ten)-král	ty jsi král
Ν̄ΤΕ-Τ-ΜΑΛΥ	ty-(ta)-matka	ty jsi matka
ΠΕC-CΟΝ ΠΕ	její-bratr on	on je jí bratr
ΜΑΡΙΑ ΤΕ	Maria ona	ona je Maria
ΑΝ-ΖΕΝ-Μ̄ΝΤΡΕ	my-(nějací)-svědci	my jsme svědci
Ν̄ΤΕΤ̄Ν-ΝΕ-ΠΡΟΦΗΤΗΣ	vy-(ti)-proroci	vy jste ti proroci
ΝΑΪ ΝΕ	tito oni	oni jsou tito (oni jsou následující)

V nominální větě jsou spojené dva vzory:

(a) 1. nebo 2. os. podmětového zájmena (ΑΝΓ̄- atd.) jsou vždy uvedeny jako první, bezprostředně za nimi následuje predikát.

(b) 3. os. podmětového zájmena (ΠΕ ΤΕ ΝΕ) je vždy uvedena po predikátu a je spojena volněji.

(a) ΑΝΓ̄- ...

(b) ... ΠΕ

Je třeba pozorně si všímat, kde se nachází spojovník a kde ne. Když dvě slova, např. predikát a podmět (ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕ), nejsou spojena spojovníkem, nazýváme to *otevřená skupina (open group)*, ta může být přerušena jiným slovem nebo frází, jako např. spojovací částicí nebo genitivní konstrukcí.

ΟΥ-CΖΙΜΕ ΓΑΡ ΤΕ = Protože ona je žena.

Τ-ΜΑΛΥ Ν̄-ΙΩΖΑΝΝΗΣ ΤΕ = Ona je Janova matka.

Τ-ΜΑΛΥ ΤΕ Ν̄-ΙΩΖΑΝΝΗΣ = Ona je Janova matka.

Ale tam, kde podmět a predikát jsou spojené spojovníkem, tvoří *vázanou skupinu* (*bound group*), ta nemůže být přerušena.

$\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}-\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ = Protože já jsem žena.

$\bar{\nu}\tau\epsilon-\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\Delta\epsilon$ $\bar{\nu}-\iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\nu\eta\varsigma$ = Ty jsi Janova matka.

Negace.

Nominální věty se negují vložním $\alpha\bar{\nu}$ po predikátu.

S 1. a 2. os. osobního podmětového zájmena:

$\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}-\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ = já nejsem žena

$\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}-\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\alpha\bar{\nu}$ = protože já nejsem žena

$\bar{\nu}\tau\epsilon-\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\alpha\bar{\nu}$ = ty nejsi matka

$\bar{\nu}\tau\epsilon-\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\alpha\bar{\nu}$ $\bar{\nu}-\iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\nu\eta\varsigma$ = ty nejsi Janova matka

$\bar{\nu}\tau\epsilon-\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\bar{\nu}-\iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\nu\eta\varsigma$ $\alpha\bar{\nu}$ = ty nejsi Janova matka

V prostém vzoru 3. os. se $\alpha\bar{\nu}$ vždy nachází mezi predikátem a $\pi\epsilon$ $\tau\epsilon$ $\nu\epsilon$.

$\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ $\tau\epsilon$ = ona není žena

$\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\alpha\bar{\nu}$ $\tau\epsilon$ = protože ona není žena

$\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\alpha\bar{\nu}$ $\tau\epsilon$ = ona není matka

$\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\bar{\nu}-\iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\nu\eta\varsigma$ $\alpha\bar{\nu}$ $\tau\epsilon$ = ona není Janova matka

$\tau-\mu\alpha\alpha\gamma$ $\alpha\bar{\nu}$ $\bar{\nu}-\iota\omega\zeta\alpha\bar{\nu}\nu\eta\varsigma$ $\tau\epsilon$ = ona není Janova matka

Někdy se také užívá negativní prefix $\bar{\nu}$ - ($\bar{\mu}$ - před π nebo neslabiční μ). Ve vzoru 1. a 2.

os. se $\bar{\nu}$ - prefiguje (nepovinně) před podmětové zájmeno $\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}$ - (atd.): ($\bar{\nu}$ -) ... $\alpha\bar{\nu}$.

$\bar{\nu}-\alpha\bar{\nu}\bar{\iota}-\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ = já nejsem žena

Ve vzoru třetí osoby se $\bar{\nu}$ - prefiguje (nepovinně) před predikát:

$\bar{\nu}-\omicron\gamma-\varsigma\zeta\iota\mu\epsilon$ $\alpha\bar{\nu}$ $\tau\epsilon$ = ona není žena

Dlouhý pravopis (tvary) 1. a 2. os. podm. zájmen:

ΑΝΟΚ-	=	ΑΝῚ-
ἸΝΤΟΚ-	=	ἸΝΤῚ-
ἸΝΤΟ-	=	ἸΝΤΕ-
ΑΝΟΝ-	=	ΑΝ-
ἸΝΤΩΤῚ-	=	ἸΝΤΕΤῚ-

Adjektivní predikace v nominálních větách

„Adjektivní“ predikáty v nominální větě jsou obvykle formulovány (spolu) s neurčitým členem (οΥ-, ζΕΝ-).

ΑΝῚ-οΥ-ΠΟΝΗΡΟC = já jsem zlý

ΑΝῚ-οΥ-ΕΒΙΗΝ = já jsem ubohý

ΑΝ-ζΕΝ-ΠΟΝΗΡΟC = my jsme zlí

οΥ-ΧΩΡΕ ΤΕ = ona je silná (nebo to je silné)

ζΕΝ-CΑΒΕ ΝΕ nebo ζΕΝ-CΑΒΕΕΥΕ ΝΕ = oni jsou rozumní

ζΕΝ-ΔΙΚΑΙΟC ΝΕ = oni jsou spravedliví

Také substantiva se používají jako „adjektivní“ predikáty v nominálních větách, formulované stejným způsobem (οΥ-, ζΕΝ-).

ΑΝῚ-οΥ-ΝΟΥΤΕ = já jsem božský

οΥ-ΝΟΥΤΕ ΠΕ = on je božský

οΥ-ΝΟΥΤΕ ΤΕ = ona je božská

ζΕΝ-ΝΟΥΤΕ ΝΕ = oni jsou božští

Takovéto predikáty jsou však dvojnásobné, protože mohou být interpretovány jako ukazující na entity.

ⲁⲛⲓ̄-ⲟϥ-ⲛⲟϥⲧⲉ = já jsem bůh

ⲟϥ-ⲛⲟϥⲧⲉ ⲡⲉ = on je bůh

ⲟϥ-ⲛⲟϥⲧⲉ ⲧⲉ = ona je bůh

ϩⲉⲛ-ⲛⲟϥⲧⲉ ⲛⲉ = oni jsou bozi

Podobně

ⲟϥ-ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ = on/to je světelný/světlý = on/to je světlo

ⲟϥ-ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ = on/to je lidský = on/to je člověk

Nominální věty se třemi členy

Jestliže ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ znamená „On je prorok“ („prorok on“), jak potom můžeme vytvořit nominální větu, jejímž *podmětem* je fráze s členem, zájmeno nebo vlastní jméno, jako např.: „*Můj otec* je prorok“? Jedno řešení v koptštině je říct: „*Můj otec, on je prorok*“ („Můj otec, prorok on“).

ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ = Můj otec je prorok.

ⲡⲁⲓ ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ = Tento je prorok.

ⲙⲱϩⲏⲥ ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ = Mojžíš je prorok.

V takových větách můžeme nazvat počáteční komponent (ⲡⲁ-ⲉⲓⲱⲧ, ⲡⲁⲓ, ⲙⲱϩⲏⲥ) *extrapozicí* – doslovně to, co je „umístněno/položeno mimo“ jednoduché formy (takového) větného vzoru, jako je ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.

ⲙⲱϩⲏⲥ | ⲟϥ-ⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ = Mojžíš je prorok.

Extrapozice je typický způsob mluvení v koptštině.

Když podmět v extrapozici se liší v čísle a/nebo rodě od predikátu, volba **πε**, **τε** nebo **νε** je nepředvídatelná; někdy má číslo a/nebo rod podmětu, často predikátu a zřídka má formu **πε**, která se neshoduje ani s jedním.

Extrapozice mohou mít také formu nezávislých/samostatných osobních zájmen.

	sg.	pl.
1. os.	ανοκ = já	ανον = my, nám, nás
2. os. m.	ν̄τοκ = ty, tobě, tebe	ν̄τωτ̄ν̄ = vy, vám, vás
2. os. f.	ν̄το = ty, tobě, tebe	
3.os. m.	ν̄τοϙ = on, jemu, jeho	ν̄τοοϙ = oni/ony, jim, je
3.os. f.	ν̄τοϙ = ona,	

Pozn.: tato zájmena nekončí spojovníkem.²

Toto otvírá možnost extrapozice první a druhé osoby podmětu,

ανοκ δε | αν̄-οϙ-ϙν̄τ. αν̄-οϙ-ρωμε αν.

Co se týče mne, já jsem červ. Já nejsem člověk.³

ν̄τωτ̄ν̄ | ν̄τετ̄ν̄-να-ωβεερ.

Co se týče vás, vy jste mí přátelé.

stejně jako i extrapozice třetí osoby podmětu.

ν̄τοϙ γαρ αυω πεϙ-ειωτ | ογα νε.

Neboť co se týče Jeho a Jeho Otce, oni jsou jedno.

Negace je stejná jako v jednoduchých, dvoučlenných vzorech nominálních vět.

Extrapozice | (**ν̄-**) predikát **αν πε**

² Na rozdíl od podmětových zájmen. To znamená, že nejsou součástí tzv. *vázaného stavu*. (J.P.)

³ As for me, I am not a worm. ...

αν se vkládá mezi predikát a πε τε νε. Negativní ἄ- se fakultativně prefixuje predikátu. ἄ-je fakultativní, αν musí být vždy.

πα-ειωτ ἄ-ου-προφητης αν πε

πα-ειωτ ου-προφητης αν πε

Můj otec není prorok.

παῖ ἄ-ου-προφητης αν πε

παῖ ου-προφητης αν πε

Tento (člověk) není prorok.

μωυσης ἄ-ου-προφητης αν πε

μωυσης ου-προφητης αν πε

Mojžíš není prorok.

ανος ἄ-ανῆ-ου-ῥρο αν

ανος ανῆ-ου-ῥρο αν

Co se týče mně, já nejsem král.

ἄ-τος ἄ-ἄ-τῆ-πα-χοεις αν

ἄ-τος ἄ-τῆ-πα-χοεις αν

Co se týče tebe, ty nejsi můj pán.

ἄ-τος ἄ-π-ῥρο αν πε

ἄ-τος π-ῥρο αν πε

Co se týče jeho, on není král.

Trojčlenné nominální věty s centrálním πϵ.

Velmi často mají nominální věty formu dvou komponentů spojených centrálním [tj. uprostřed] πϵ, τε nebo νε. [Tu πϵ, τε nebo νε funguje jako „kopule“, signalizuje spojení podmětu a predikátu.]

fráze s členem	πϵ	fráze s členem
πϵ-ϑειωτ	πϵ	π-ῥρο

Tento druh věty spojuje dva komponenty spolu do kompletní výpovědi, ale nesignalizuje, který z nich je podmět a který predikát. Takové věty nejsou jednoznačné a mohou být interpretovány dvěma různými způsoby.

πϵϑ-ειωτ πϵ	π-ῥρο = 1. jeho otec je král
	= 2. (ten) král je jeho otec

Negace λν se vkládá před πϵ. Fakultativní ῆ- se prefixuje prvnímu komponentu.

(ῆ-) první nominální komponent λν πϵ druhý nominální komponent

(ῆ-) πϵϑ-ειωτ λν πϵ π-ῥρο	= 1. jeho otec není král
	= 2. (ten) král není jeho otec

Náboženství, etika (pokračování)

π-ραϱϵ	radost
πϵ-ῑμοτ	dar, milost
*τ-αγαπη	láska
*τε-χαρις	(Boží) milost, přízeň
π-σοπῆ	prosba, modlitba, útěcha

Π-ΜΑΕΙΝ	znamení
ΤΕ-ΨΗΡΕ	zázrak, div
Π-ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ	dobro (to, co je dobré)
Π-ΠΕΘΟΟΥ	zlo (to, co je zlé)
*ΠΕ-ΓΡΑΜΜΑΤΕΥÇ	písař, zákoník
Π-ÇΑΖ	učitel
*Π-ΜΑΘΗΤΗÇ	učedník, student
ΤΕ-ÇΒΩ, pl. ÇΒΟΟΥÇ	učení (διδαχή)
Π-ÇΟΟΥΝ	poznání
*ΤΕ-ΓΡΑΦΗ	písmo
*Π-ΝΟΜΟÇ	zákon
*Τ-ΕΝΤΟΛΗ	přikázání
*Τ-ΠΙÇΤΙÇ	víra
*Π-ΠΙÇΤΟÇ (adj.)	věrný
*ΠΕ-ΠΝΕΥΜΑ (ΠΕ-ΠΝΑ)	duch

Ças

ΠΕ-ΖΟΟΥ	den
ΤΕ-ΥΨΗ (ΟΥΨΗ)	noc
ΤΕ-ΥΝΟΥ (ΟΥΝΟΥ)	hodina, chvíle
ΤΕ-ΡΟΜΠΕ	rok
ΠΕ-ΥΟΕΙΨ (ΟΥΟΕΙΨ)	čas

Jiné

Π-ΜΗΝΨΕ	zástup, množství, dav
----------------	-----------------------

*Postpozitivní spojovací slova (Postpositive connective words)*⁴

*ΓΑΡ	protože, neboť
*ΔΕ	a, ale, nyní/teď
*ΜΕΝ	nyní/teď, ovšem
ΟΝ	zase, opět, dodatečně, zpět
ΟΕ	tedy, proto, ještě

Cvičení

A.

- a. Π-ΟΕΙΚ Ν-Τ-ΜΕ ΠΕ.
- b. ΖΕΝ-ΟΥΑ ΝΕ.
- c. ΑΝΟΝ-ΖΕΝ-ΖΜΖΑΛ Μ-Π-ΝΟΥΤΕ.
- d. ΝΤΕΤΝ-Π-ΛΑΟΣ Ν-Τ-ΜΕ.
- e. ΤΕΝ-ΠΟΛΙΣ ΤΕ.
- f. ΝΤΚ-ΟΥ-ΡΜΜΑΟ.
- g. ΝΤΕ-ΟΥ-ΔΙΚΑΙΟΣ.
- h. ΠΕΦ-ΘΡΟΝΟΣ ΠΕ.
- i. ΖΕΝ-ΩΝΕ ΝΕ Ν-Τ-ΜΝΤ-ΜΝΤΡΕ.
- j. ΑΝΟΚ-ΟΥ-ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.
- k. ΑΝΓ-Τ-ΖΜΖΑΛ Μ-Π-ΧΟΕΙΣ.

B.

- a. ΑΝΓ-ΘΜΖΑΛ Μ-Π-ΧΟΕΙΣ. ΝΤΕ-Τ-ΖΜΖΑΛ Μ-ΠΑ-ΧΟΕΙΣ.
- b. ΝΤΚ-Π-ΡΡΟ Μ-Π-ΕΟΟΥ. ΝΤΕΤΝ-ΝΕΝ-ΡΡΩΟΥ Ν-ΔΙΚΑΙΟΣ.
- c. ΑΝΓ-ΟΥ-ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ. ΝΤΕΤΝ-ΖΕΝ-ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΑΝ. Ν-ΑΝ-ΖΕΝ-ΣΑΒΕΕΥΕ ΑΝ.
- d. ΑΝ-ΖΕΝ-ΡΩΜΕ Ν-ΚΟΥΙ Ν-ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ.

⁴ Tyto částice, stejně jako v řečtině, nemohou stát na prvním místě ve větě a mají tendenci objevit se na druhém dostupném místě. V koptštině se nacházejí po vázané skupině (viz lekce 3): Π-ΣΟΝ ΓΑΡ Ν-ΙΩΖΑΝΝΗΣ = Neboť bratr Janův ...; ΑΝΓ-ΟΥ-ΦΝΤ ΟΕ ΑΝ = Tedy já nejsem červ.

e. ἀν̄-οὐ-σζιμε̄ ἡ-ζ̄λλω̄ ἡ-ἀνομος̄.

f. ἡ̄τεογανομος̄ ἀν, ἡ̄τεογμεριτ̄ ἡ̄σωνε̄ ἡ̄πενχοεις̄.

C.

a. οὐ-ζηκε̄ πε. οὐ-ζηκε̄ τε.

b. ζεν-ρωμε̄ ἡ-ἀνομος̄ ἡ-χαχε̄ νε̄ ἡ̄τε-τεκ-πολις̄.

c. ἡ-ζεν-ρωμε̄ ἡ-ἀνομος̄ ἡ-χαχε̄ ἀν νε̄ ἡ̄τε-τεκ-πολις̄.

d. οὐ-νοβε̄ ἡ-β̄ρρε̄ πε. ἡ-οὐ-νοβε̄ ἀν ἡ-β̄ρρε̄ πε. ἡ-οὐ-νοβε̄ ἡ-β̄ρρε̄ ἀν πε.

e. τμ̄ντερο̄ ἡ̄πκακε̄ τε. τμ̄ντερο̄ ἡ̄κακε̄ τε. τμ̄ντερο̄ τε ἡ̄κακε̄.

f. τμ̄ντερο̄ ἀν τε ἡ̄κακε̄. ἡ̄τμ̄ντερο̄ ἀν τε ἡ̄κακε̄.

g. νενεχη̄ νε. νενχοϊ̄ νε.

h. ἰς̄ πε πε-χ̄ς.

D.

a. τεκ-σβω̄ οὐ-πετνανουγ̄ τε.

b. νεϊ̄-μαειν̄ ζεν-με̄ νε.

c. τοῡ-πιστις̄ οὐ-νοβ̄ τε.

d. πε-π̄νᾱ ἡ̄-π-νουτε̄ οὐ-χωωρε̄ πε.

e. παϊ̄ πε π-μαειν̄.

f. π-ραψε̄ ἡ̄-π-σαζ̄ πε τ-βομ̄ ἡ̄-πεφ-μαθητης̄.

g. π-νομος̄ ἡ̄-τε-χαρις̄ πε π-σοογν̄ ἡ̄-π-πεθοογ̄ μ̄-π-πετνανουγ̄.

h. πε-ζοογ̄ ἡ̄-π-σοπ̄ς̄ πε οὐ-ογοειω̄ ἡ̄-οὐ-ραψε̄.

i. τεν-χοεις̄ τε τ-μααγ̄ ἡ̄-π-νουτε̄.

j. ἡ̄τοκ̄ ἡ̄τκ̄-πα-χοεις̄ αγω̄ πα-νουτε̄.

k. ἀνοκ̄ ἀν̄-θ̄μᾱ ἡ̄-πα-χοεις̄.

l. ἡ̄τωτ̄ ἡ̄τετ̄-να-σνηγ̄.

m. ἡ̄τωτ̄ ἡ̄τετ̄-να-σον̄.

n. ἡ̄τοογ̄ ζεν-δικαιος̄ ἡ̄-νοβ̄ νε.

o. ἡ̄τοογ̄ ζεν-δικαιος̄ νε ἡ̄-νοβ̄.

p. π-κακε̄ ἡ̄-π-δαιμονιον̄ πε π-καρπος̄ ἡ̄-π-νοβε̄.

r. οὐ-ογοειν̄ ἡ̄-π-σαββατον̄ πε π-νομος̄ αγω̄ νε-προφητης̄.

8. ΤΕΦΥΧΗ ΜΠΔΙΚΑΙΟΣ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΤΕ ΜΝΟΥΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ.